

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (portuguès)

Codi: 101470

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Noelia Moreno Herrero

Prerequisits

No existeixen prerequisits per cursar aquesta assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant de llengua portuguesa per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.2)
- . Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)
- . Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.1)
- . Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

Continguts comunicatius:

- . Demanar informació sobre una paraula o expressió que no es coneix o que s'ha oblidat, assenyalant la comprensió o no d'un enunciat.
- . Lletrejar o demanar que es lletregi una paraula.
- . Sol·licitar repetició, que es parli més a poc a poc, etc.
- . Presentar-se (identificar-se), saludar, acomiadar-se.
- . Demanar informació: sobre persones, llocs o coses; sobre activitats o fets.
- . Descriure a una persona: físic, indumentària i caràcter.
- . Demanar i donar informació bàsica sobre algú.
- . Expressar sentiments i emocions
- . Afirmar, negar, assentir, dissentir.
- . Expressar acord o desacord.
- . Parlar sobre la meteorologia.
- . Descriure a la família.
- . Parlar de relacions personals.

Continguts gramaticals:

- . L'alfabet: representació gràfica de fonemes i sons.
- . Els sons del portuguès: sistema vocàlic i consonàntic.
- . El substantiu: morfologia: gènere i nombre. Concordança. Els casos irregulars més freqüents.
- . Aspectes contrastius amb l'espanyol i/o català
- . L'adjectiu: morfologia: gènere i nombre. Concordança. Els casos irregulars més freqüents.
- . Articles: definits i indefinits.
- . Pronoms i adjectius: personals, possessius, indefinits, demostratius i interrogatius.
- . Les preposicions: les contraccions amb l'article.
- . Els numerals.
- . Formes de tractament.
- . Verbs regulars i irregulars de la manera indicativa: present, present continu, pretèrit perfecte, pretèrit perfecte compost i pretèrit imperfecte.

Continguts lèxics:

- . Vocabulari de l'aula.
- . Formes de presentació.
- . Salutacions i comiats.
- . Dies de la setmana, estacions i mesos de l'any.
- . Els menjars.
- . Les rutines diàries.
- . Els horaris.
- . El temps i els fenòmens de la naturalesa.
- . Les relacions de parentiu: la família.
- . La roba.
- . Els colors.
- . Les parts del cos i caracterització física.
- . Característiques de personalitat.
- . Els signes del zodíac.
- . Els esports.
- . Els animals.
- . Expressions usals de cortesia.
- . Diferències bàsiques entre el portuguès de Brasil i el de Portugal.

- . Sigles d'institucions i organismes internacionals i brasilers.

Continguts socioculturals:

- . Informació general sobre els països de llengua oficial portuguesa.
- . Introducció a la cultura dels països de llengua oficial portuguesa.
- . Formes de tractament.
- . Proverbis populars i expressions idiomàtiques.
- . Cròniques i contes d'autors lusófonos.
- . Cançons.
- . Llenguatge popular.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

- . Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- . Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.
- . Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.
- . Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.
- . Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- . Seminaris sobre temàtiques concretes.
- . Classes magistrals.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	20	0,8	
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 5, 10
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	2, 6, 11
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	4, 8
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	25	1	4
Tipus: Supervisades			
Correcció i revisió d'exercicis	15	0,6	4

Tutories programades	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	3, 5, 6, 7, 10, 11
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	4, 8
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	40	1,6	4, 5
Revisió dels continguts apresos	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

Avaluació

AVALUACIÓ

Al principi del curs el professor responsable informará als estudiants sobre les activitats d'avaluació de l'assignatura (característiques, percentatge, data de realització o lliurament, etc.). Aquesta informació es lliurarà per escrit el primer dia de classe i també estarà disponible al campus virtual.

NORMES D'AVVALUACIÓ

1. L'avaluació de l'assignatura es farà de forma continuada al llarg del semestre a través d'activitats realitzades en classe i a casa. Aquestes activitats tenen com a objectiu avaluar l'adquisició de les competències de l'idioma i el desenvolupament de l'aprenentatge de l'alumne durant l'assignatura.
2. És obligatòria la presència als exercicis d'avaluació que es realitzen en classe. No obstant això, l'alumne que no pugui venir el dia assenyalat per motius de salut o treball, haurà de posar-se en contacte amb la professora per e-mail per acordar una nova data i presentar un justificant per escrit.
3. L'estudiant de la *FTI matriculat en l'assignatura que es trobi fora del país fent un programa d'intercanvi haurà de posar-se en contacte per e-mail amb la professora per determinar les dates dels exercicis d'avaluació que es fan en classe.
4. Si per qualsevol raó aliena (motius de salut de la professora, vacances, festius, actes oficials de la Facultat, etc.) no es pogués realitzar alguna de les proves d'avaluació en la data determinada, aquesta es posposarà automàticament per al següent dia de classe.
5. En els treballs d'avaluació realitzats en classe no està permesa la consulta de diccionaris, anotacions, telèfons mòbils, quaderns o llibres.
6. No es podrà lliurar els treballs d'avaluació realitzats a casa fora de la data establerta al calendari.
7. L'alumne que, per algun motiu degudament justificat (treball o qüestions de salut), no pugui venir regularment a les classes haurà d'avisar a la professora en les primeres setmanes de classe.
8. En cas d'un empat de notes entre alumnes mereixedors d'una Matrícula d'Honor serà afavorit l'estudiant amb major presència i participació activa a les classes i en la satisfactòria realització dels treballs i exercicis acadèmics sol·licitats.
9. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.
10. Revisió: en el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

11. Recuperació: podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana de 3,5 o més. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una sola.

12. Consideració de "no avaluable": s'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

13. Irregularitats en les activitats d'avaluació: en cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com a plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Coneixements culturals	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Expressió escrita	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Gramàtica i vocabulari	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA PER A LES CLASSES:

. *Português básico para tradutores - Nível 1* - Regina Saraiva

Materials 132 - Servei de Publicacions - UAB

Disponible en la Llibreria Abacus de la Plaça Cívica.

. *Caderno de Leitura Português Idioma C1 - 2018-19*

(Disponible en el Servei de fotocòpies de la FTI-UAB).

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA:

. **Diccionaris bilingües:**

. Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

. Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

. Diccionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Diccionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Dicionário bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Diccionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionaris de Portuguès:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionaris on line de portuguès de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris on line de portuguès europeu:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris on line bilingües:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionaris on line de portuguès:

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugu>
- . www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

. www.releituras.com

. www.dominiopublico.gov.br

. <http://www.bnportugal.pt/>

Centres culturals a Barcelona:

. www.instituto-camoes.pt

. www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es

. <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.